



## **A legendagem no seriado Friends: estratégias utilizadas na tradução de expressões idiomáticas do inglês ao português brasileiro**

*Caian Dorneles da Silva de Oliveira*  
*Universidade La Salle*

*Maria Alejandra Saraiva Pasca (Orientadora)*

### **Tipo do trabalho**

Comunicação oral e Pôster

### **Tema**

Linguística, Letras e Artes

### **Palavras-chave**

*Legendagem, tradução, expressões idiomáticas, sitcom Friends.*

### **OBJETIVO**

Os objetivos deste estudo são abordar o problema da conversão de expressões idiomáticas da língua inglesa para o português brasileiro e verificar quais estratégias são utilizadas por tradutores audiovisuais, tendo como base duas teóricas, Baker (2011) e Tomasziewicz (1993 apud PETTIT, 2011), que apresentam estratégias de tradução para expressões idiomáticas.

### **MATERIAL**

O material utilizado na análise dos dados consiste em episódios da 9ª temporada da sitcom Friends disponíveis em dois formatos: o DVD, pela Warner Bros, e a plataforma de streaming Netflix.

### **METODOLOGIA**

Episódios aleatórios da 9ª temporada de Friends, que teve início no ano de 2002 e finalizou em 2003, têm suas legendas analisadas e comparadas. Com isso, 10 expressões idiomáticas presentes no seriado foram analisadas. Durante a análise, as falas dos personagens são transcritas como TF (texto fonte), assim como as legendas fornecidas pelo DVD e pela Netflix, configurando o TA (texto alvo). O objetivo de tal transcrição é possibilitar a análise e a comparação dos trechos onde estão presentes os fatores humorísticos escolhidos, assim como verificar a hipótese de que os parâmetros e normas não excedam os limites já determinados (RIGGON, 2018; NETFLIX, 2018; DÍAZ CINTAS E REMAEL, 2014; KARAMITROGLOU, 1997).

### **RESULTADOS**

Com base em estratégias propostas por Baker (2011) e Tomasziewicz (1993), foi possível observar que nem sempre o tradutor mantém o significado real da expressão idiomática ao traduzi-la da língua fonte para a língua alvo devido ao uso de diferentes estratégias na tradução, como a omissão, a paráfrase, a equivalência e a adaptação. No entanto, não há como esclarecer se os tradutores dessas duas distribuidoras são os mesmos, o que poderia explicar a diferença nas estratégias de tradução utilizadas.



## **CONCLUSÃO**

Através da análise das expressões idiomáticas selecionadas, conclui-se que as legendas do DVD apresentam uma linguagem mais formal por reduzirem as falas dos personagens e fazerem uso de ênclise e da norma culta, não utilizando palavras e expressões fixas. Por conta disso, muitos personagens tiveram o sentido de suas falas alterado, mesmo quando a expressão idiomática na língua fonte apresentava uma expressão equivalente na língua alvo. Essa descoberta acaba por dar espaço para pesquisas futuras, onde o objetivo seria investigar até que ponto o humor se mantém em um seriado de comédia quando há grande redução nas falas dos personagens.